

D) Informe sobre las fuentes impresas en la Biblioteca Nacional

Martin Nicoulin
con la colaboración de Béatrice Ziegler

1. *Introducción general*

El presente inventario de las fuentes impresas relativas a la emigración suiza a América Latina fue elaborado en la Biblioteca Nacional Suiza en Berna, el centro de conservación de los "Helvetica", esto es, de los impresos relacionados con nuestro país. La investigación, entonces, se realizó en base a los instrumentos disponibles en esta institución nacional. En primer lugar, los dos redactores utilizaron los diversos catálogos de fichas: los tres catálogos de autores, el catálogo geográfico, el catálogo biográfico, el catálogo de materias, el catálogo de publicaciones periódicas, los dos catálogos de publicaciones oficiales y el catálogo de sociedades, instituciones y empresas. Luego consultaron los tres volúmenes del *Schweizergeschichtliches Repertorium* y los tres volúmenes de Hans Barth: *Bibliographie der Schweizer Geschichte* (Basel 1914 - 15). Examinaron también dos bibliografías anuales corrientes: *Bibliographie de l'histoire suisse* (1918 - 72) y la *Bibliographie de statistique et d'économie politique* (1937 - 73).

Hoy existe una publicación de los resultados de la investigación, bajo el título de *L'Emigration suisse en Amérique Latine (1815 - 1939), Essai Bibliographique*.¹ De los 700 títulos encontrados no se retuvo finalmente sino 380. Varias razones explican esta selección severa. Cada libro encontrado fue examinado por los redactores. Practicando "la autopsia", como acostumbra decir los bibliotecarios en su jerga, se reveló la necesidad de una primera eliminación, sea porque el contenido no correspondía al título o porque la información ofrecida resultaba ser sumamente débil. Del mismo modo, era inútil integrar todas las indicaciones bibliográficas de J. Dreifuss ("Emigration", Berna 1905, 68 págs.; *Bibliographie nationale suisse*). Otro criterio favoreció esta

purga: sólo los testimonios de emigración masiva retuvieron nuestra atención. El lector no encontrará en esta bibliografía ni una huella de los intelectuales suizos en América Latina (como Heinrich Rebsamen, pedagogo en México o Mosé Bertoni, gran etnólogo en Paraguay).

La dimensión geográfica de esta bibliografía no podría sorprender a nadie: se ajusta estrictamente a los marcos clásicos. Como todos saben, los países que acogieron a los emigrantes de Europa fueron Brasil, Uruguay, Paraguay, Argentina y Chile.

A pesar de los esfuerzos desplegados por la Biblioteca Nacional Suiza en cumplimiento de su misión, hay títulos que no se encuentran en ella. Quien utilice la bibliografía notará la ausencia de "Helvetica" importantes, como, por ejemplo, Pedro Grenon, *La ciudad de Esperanza (provincia de Santa Fé)*, *Historia documentada e ilustrada* (Córdoba 1939 - 48, 4 Vols.), o Adolf Niklaus Schuster, *Der Schweizer-Argentinier* (Aarau 1913, 250 págs.). Sin embargo, los sondeos efectuados en la Biblioteca Central de Zurich y en la Biblioteca de la Ciudad y de la Universidad de Berna — cuyos resultados presentamos en algunos casos — demuestran que la Biblioteca Nacional Suiza posee lo esencial de las fuentes impresas sobre la emigración suiza hacia América Latina. Desgraciadamente debemos constatar que la Biblioteca Nacional, al igual que las demás bibliotecas suizas, no han conservado todos los impresos editados por las agencias de emigración y las sociedades de colonización. ¿Ha desaparecido definitivamente este preciosísimo material de propaganda? No pareciera ser el caso. Nuestra investigación sobre Nova Friburgo nos mostró que los archivos cantonales han conservado bastantes folletos y volantes. De acuerdo a nuestras informaciones, los Archivos Federales en Berna serían ricos en documentos de esta categoría.² Se revelaría necesario y apasionante hacer su inventario. En el futuro este ensayo bibliográfico podría también completarse en otro sentido: examinando la prensa. El análisis de los periódicos especializados en la cuestión de la emigración se revelaría gratificante. Sin embargo, la empresa parece ser técnicamente delicada, puesto que sería conveniente comenzar por completar las colecciones. Una encuesta de los grandes periódicos de la época se impondría para lograr comprender mejor la realidad migratoria. Por lo demás, las grandes olas de emigración coinciden con el surgimiento de la gran prensa, ese cuarto poder. Sería interesante observar las tendencias de la opinión helvética frente a la emigración y al grado de utilización de la prensa por parte de los promotores de la empresa migratoria. Pero su aprovechamiento no será posible sino en un futuro relativamente lejano.

2. Presentación breve de la rúbricas

Después de haber expuesto la génesis, los alcances y los límites de esta bibliografía primaria, demos una mirada breve al contenido de las rúbricas principales.

a) Promoción

a.1) Discusión general:

El término “promoción” permite evitar el empleo demasiado peyorativo de la palabra “propaganda”. Bajo la rúbrica se encuentran en primer lugar las obras que toman partido a favor o en contra de la emigración. Ahí se halla el gran discurso pronunciado el 18 de septiembre de 1844 por John Huber-Saladin ante la Sociedad de Utilidad Pública Federal en Zurich; se añaden los libros que sostuvieron el gran combate de Wilhelm Joos en vista de comprometer al joven estado federal a fomentar la emigración o este simple folleto anónimo de título significativo: *Die Auswanderung als öffentliche Wohltat* (Lichtensteig: J. M. Wälle, 1854, 64 págs.); la célebre toma de posición de Gottfried Keller: *Das Auswanderungs-Problem in der Schweiz* (Rorschach 1936, 96 págs.) en que se explica bajo que condiciones se podría considerar la emigración como una solución a la crisis económica de los años treinta. Bajo esta rúbrica figura también la lista de los periódicos especializados. La lectura de *Der Schweizerische Auswanderer*, publicado en Berna en 1850 o de *Der Kolonist* de 1853 muestran claramente que la cuestión fundamental es abundantemente comentada en ellos. *Die Neue Welt*, otro periódico, presenta las ventajas de una colonización según el método fourrierista. El análisis sistemático de estos periódicos entregaría otra categoría de informaciones: impresiones y juicios de colonos, artículos de personas o sociedades interesadas.

a.2) Los proyectos por país:

Esta subdivisión presenta los proyectos de colonización de los promotores individuales. Debe destacarse que serían estas obras las que inspiraron la propaganda de las agencias de emigración. He aquí algunos títulos significativos: Charles Beck-Bernard, *La République argentine. Manuel de l'émigrant et du cultivateur par C. B.-B., consul de la République Argentine en Suisse, fondateur et ancien directeur de la colonie de San Carlos près de Santa Fé* (Berna 1872, 216 págs., 3 mapas); este libro sería también traducido al alemán y conocería dos ediciones. Las obras de Johann Allemann suscitaron gran cantidad de partidas a la Argentina: *Die Auswanderung nach der Argentinischen Republik in Südamerika* (Berna 1859, 48 págs.); *Rathgeber für Auswanderer nach Argentinien in Südamerika* (Berna 1865); *Bilder aus der Argentinischen*

Republik (Buenos Aires: Courrier de la Plata, 1877, VIII +, 156 págs.); *Neueste Mittheilungen über die Argentinische Republik* (Biel 1882, 56 págs.). Brasil y su sistema de colonización introducido a mediados del siglo XIX sería seductoramente propuesto en J. L. Moré, *Le Brésil en 1852 et sa colonisation future. Notice écrite sur les documents communiqués par le Consulat suisse à Rio de Janeiro* (Genève et Paris 1852, 318 págs.).

A la promoción practicada por individuos sigue aquella de las sociedades de colonización. Entre los testimonios de estos promotores colectivos que presenta nuestra bibliografía, citamos especialmente los ricos legajos de la *Schweizerische Colonisations-Gesellschaft Santa Fé* (Sociedad suiza de Colonización Santa Fé), que contienen los estatutos de la empresa, la lista de accionistas, una hermosa lista de informes anuales (1864 - 1900) y ejemplares del contrato de colonización.

a.3) Informaciones, consejos y guías:

Bajo esta rúbrica encontramos sobre todo obras de propaganda que entregan consejos y advertencias a los emigrantes: *Auswanderer, lest diese Zeilen, bevor Ihr auswandert* (Buenos Aires 1884, 16 págs.); José Greger, *Die Republik Argentinien. Reisehandbuch für Geschäftsleute, Fremde und Auswanderer von J. G.* (Basel y Buenos Aires: José Greger, 1887, 610 págs.); J. Hagnauer, *Colonisation du Sud du Chili organisée par le gouvernement* (Fribourg 1883, 8 págs.).

b) La acción del estado

Bajo esta rúbrica se señalan los documentos impresos que permiten captar la acción de la Confederación a partir de 1874. Para el período anterior, época en que la cuestión migratoria se encontraba bajo la competencia de la autoridad de los cantones, se puede utilizar provechosamente la bibliografía ya citada de Dreifuss.

b.1) La legislación:

Los preparativos de la decisión se encuentran en los informes de las distintas comisiones parlamentarias, en algunas peticiones y sobre todo en los mensajes del Consejo Federal: el de 1879, que prevee la creación de una ley sobre la revisión de la misma ley, así como el del 13. IX. 1935 en que se discute si el Estado debe o no financiar algunos proyectos de colonización. Después vienen las referencias precisas y los principales documentos jurídicos aprobados por las cámaras federales.

b.2) La actividad de la Oficina Federal de Emigración:

Los *Informes de Gestión del Consejo Federal* constituyen una fuente importante para poner de manifiesto la actividad de la Oficina Federal

de Emigración, creada en 1888. Algunos informes tienen una extensión de más de 50 págs. impresas en caracteres pequeños. El abanico de cuestiones tratadas es amplio: supervisión de la propaganda, de las condiciones de transporte y de acogida, etc. A veces hay vivas acusaciones a las agencias de emigración y a su personal de reclutamiento: se trata de "gente que se ha encargado de impulsar a la emigración y como lo ha expuesto un ex-sub-agente en un informe muy franco, de buscar las familias necesitadas, de presentarse a ellas como los salvadores en su miseria y de propagar la literatura de propaganda en la que se alaba como un Eldorado ya un país de ultramar, ya otro" (*Informe de Gestión del Consejo Federal*, 1889, págs. 322). Señalemos que la bibliografía entrega las referencias bibliográficas exactas de los informes de gestión de 1848 a 1940.

b.3) El control de las agencias de emigración:

Se sabe que esta actividad de control constituye lo esencial de la acción del Estado. Nuestro trabajo permite reencontrar los nombres y las direcciones de las agencias y de las sub-agencias. Por lo tanto, es fácilmente posible diseñar un mapa geográfico de la red de reclutadores. A fin de apreciar la amplitud del fenómeno, entregamos las cifras para 1885: en esa época se contaba en Suiza 11 agencias principales y 402 sub-agencias.

Sabemos que la revisión de la ley en 1888 se proponía por meta principal reducir el número y la eficacia de las agencias de emigración. Otra categoría de títulos indica las contravenciones a la ley según los fallos del Tribunal Federal. Por ejemplo, el caso de la agencia Christ-Simener de Ginebra dió origen a una abundante literatura en que se destaca la falta de escrúpulos de estas firmas.

b.4) Los informes ministeriales y consulares:

Desgraciadamente, el Estado fue parsimonioso en lo que se refiere a su política de edición de los informes ministeriales y consulares. Por lo general, éstos fueron publicados en *La Feuille Fédérale* (La Hoja Federal). La curva de la cantidad de publicaciones alcanza su máximo en los años 1858 - 60, período del caso Vergueiro en Brasil, después disminuye muy rápidamente y deja de existir por completo en 1874.

c) Las cifras

Si bien la colección *Statistique de la Suisse*, redactada por la Oficina Federal de Estadística, registró el número de partidas hacia ultramar desde 1870, los datos completos no comienzan sino a partir de 1879. En 1881 la precisión mejora en un grado: los resultados dejan de basarse en los informes de los cantones y pasan a hacerlo en las nóminas de

los emigrantes, entregadas por las agencias de emigración. En 1891 el *Annuaire statistique de la Suisse*, otra publicación de la misma oficina, pasa a sustituir la anterior, dando así la posibilidad de seguir la cifra de las partidas hasta 1940.

Estas series estadísticas informan por lo general sobre el número, el sexo, el estado civil, el cantón de origen y el de domicilio, la profesión y el lugar de destino de los emigrantes. En aquellos casos en que los datos se hallan desglosados a nivel cantonal, se puede presentar las partidas al nivel de distritos para los años 1882 - 1902. Para los años 1926, 1928, 1931 y 1939 se dispone también del número de suizos establecidos en el extranjero. De 1893 a 1896 encontramos datos sobre las sumas de dinero que los emigrantes llevaron consigo a ultramar.

Para los años anteriores a 1870 el investigador deberá contentarse, desgraciadamente, con estadísticas fragmentarias. Las obtendrá ya sea de la *Feuille Fédérale* o de estudios publicados por algunos cantones. La bibliografía de Dreifuss contiene algunas referencias en este sentido. Sin embargo, el resultado no podrá ser sino aleatorio. Por lo demás esta crítica es válida para la totalidad de los documentos que se hallan bajo esta rúbrica. Las cifras publicadas no miden con exactitud el fenómeno de las partidas. Los mismos estadísticos de la Confederación lo reconocen: centenas de emigrantes escapan cada año a su control. Algunas encuestas nos advirtieron también que las cifras oficiales subestiman la amplitud del movimiento migratorio. Frecuentemente pudimos comprobar que los tesineses firmaban contratos directamente con agencias de Italia y que los jurasianos solían recurrir a agentes de Francia. Una acotación más: la lectura de las fuentes estadísticas deparará un buen número de sorpresas. Al principio los trabajos se acompañaban de un largo comentario. Reflexionando sobre la corriente migratoria de Suiza, los redactores de la *Statistique de la Suisse* (números 60, 61, 62, 63) destacan nítidamente la tendencia siguiente: el agricultor helvético se va a cultivar las tierras vírgenes de América porque rehusa las ocupaciones que le ofrece la revolución industrial. Serán los extranjeros quienes ocupen los puestos ofrecidos por las fábricas.

d) Testimonios

d.1) Los colonos hablan:

Ahora se le da la palabra al emigrante. Este entraga impresiones y juicios no solamente sobre su experiencia de colono, sino también sobre su vida de migrante. Frecuentemente, la historia no retuvo el nombre del autor. A pesar de ello, la pequeña narración anónima de un joven argovés, publicada bajo el título de *Reise eines schweizerischen Auswanderers nach Santa Fé und zurück* (Aarau 1865, 28 págs.), merecería más que una mirada distraída. Este testimonio nos muestra las presiones

exteriores y el encaminamiento interior que empujan y deciden al ser humano a convertirse en un emigrante. En este caso particular, la situación marginal del joven argovés en su comunidad aldeana y la influencia de los escritos del promotor Sommer-Geiser lo llevarán finalmente a las oficinas de una agencia de emigración. Muchas veces las cartas de los colonos son apologías de empresas determinadas. Por ejemplo, la *Correspondances de la Colonie San Carlos près de Santa Fé* (Bâle 1860, 81 págs.). La obra más célebre del género es del colono Thomas Davatz, *Die Behandlung der Kolonisten in der Provinz St. Paulo in Brasilien und deren Erhebung gegen ihre Bedrücker. Ein Noth- und Hilfsruf an die Behörden und Menschenfreunde der Länder und Staaten, welchen die Kolonisten angehörten* (Chur 1858, 243 págs.). Davatz denuncia violentamente las desgracias de los colonos del senador Vergueiro y su dolorosa explotación que comienza con el inicio del viaje.

d.2) Los juicios de observadores:

En varias oportunidades, la Confederación o los cantones enviaron observadores a América Latina. Estos publicaron también sus testimonios: Johann Christian Heusser, *Drei Aufsätze betreffend die europäische Auswanderung nach den Argentinischen Provinzen Buenos Aires, Santa Fé und Entreríos* (Zürich 1885, 212 págs.); Emil Immoos, *Süd-Amerika* (Zürich 1936, IV + 184 págs.). Este último libro contiene importantes observaciones sobre la emigración y la colonización suiza en América Latina en el período de entre-guerras. Otros escritos evocan no sólo la vida “material” del emigrante, sino también su vida “espiritual”. En este terreno, la obra maestra es la de un pastor del Vaud: François Grin, *Nos compatriotes au Chili* (Lausanne 1888, 302 págs.). No trepida en citar destacadamente en otro de sus libros estas palabras de un emigrante, que lo dicen todo sobre su sed espiritual: “Hay que ser negro para que se ocupen de uno.”

NOTAS:

Dirección de la Biblioteca Nacional: Schweizerische Landesbibliothek, CH-3005 Bern, Hallwylstrasse 15.

1 Por razones de espacio el presente informe no pudo incluir una bibliografía completa de las fuentes impresas, debiendo contentarse con una descripción general de las existencias más importantes. La bibliografía completa – Martin Nicoulin/Béatrice Ziegler, *L'Emigration suisse en Amérique Latine (1815 - 1939), Essai bibliographique* – se encuentra actualmente en preparación, pudiéndose adquirirla después de su aparición en: Eidgenössische Technische

Hochschule Zürich, Institut für Geschichte, Auf der Mauer 2,
CH-8001 Zürich.

- 2 Véanse los párrafos correspondientes en el anterior informe sobre el Archivo Federal Suizo.